

THEME n°6 - L'influence croissante de la Chine en Amérique centrale

Adapté de AFP, 18.11.2023

Dans le cœur historique de San Salvador, une bibliothèque moderne inaugurée en fanfare par le président salvadorien Nayib Bukele est le dernier symbole de la présence croissante de la Chine en Amérique centrale, avec des investissements principalement dans l'énergie et les infrastructures.

Accompagné de l'ambassadeur chinois, M. Bukele a visité les six étages du bâtiment de 24.000 m² et ses espaces numériques construits grâce à un don de 54 millions de dollars de la Chine. La Chine offrira également un stade, comme elle l'a fait au Costa Rica, et une jetée sur la côte Pacifique dans le cadre d'une coopération non remboursable.

Mercredi, le fils du président nicaraguayen Daniel Ortega, Laureano Ortega, est lui monté à bord de l'un des 250 bus chinois livrés au pays, et a remercié la Chine pour cette "relation spéciale" qui, selon lui, aidera le Nicaragua à sortir de la pauvreté. En plus d'infrastructures routières, aéroportuaires et énergétiques, Laureano Ortega a évoqué un plan de développement de la technologie mobile 5G.

"Du régime autoritaire de gauche d'Ortega au régime autoritaire de droite de Bukele, la nouvelle politique de la région a accéléré l'influence de la Chine pour mettre de la distance entre les Etats-Unis et l'Amérique centrale", estime auprès de l'AFP le chercheur américain Evan Ellis.

Depuis que le Costa Rica a rompu ses liens avec Taïwan en 2007, la Chine a gagné du terrain en Amérique centrale, établissant des relations diplomatiques avec le Panama (2017), le Salvador (2018), le Nicaragua (2021) et plus récemment avec le Honduras (2023).

"Les efforts de la Chine en Amérique centrale ont été motivés par son intérêt à isoler politiquement Taïwan (...) et elle va les poursuivre pour avoir le soutien de ces gouvernements dans les organisations internationales", explique à l'AFP Margaret Myers, spécialiste de l'Asie et de l'Amérique latine à l'Inter-American Dialogue.

En inaugurant la bibliothèque, le Nicaragua a ratifié jeudi un traité de libre-échange, que le Salvador et le Honduras sont en train de négocier.

Mais les échanges commerciaux sont majoritairement favorables au géant asiatique. Au Costa Rica les importations chinoises atteignent 3,35 milliards de dollars et les exportations 400 millions ; au Salvador 2,847 milliards contre 48 millions, selon les données officielles.

Propuesta de traducción

L'influence croissante de la Chine en Amérique centrale

La creciente influencia de China en América Central / Centroamérica

Dans le cœur historique de San Salvador, une bibliothèque moderne inaugurée en fanfare par le président salvadorien Nayib Bukele (...)

- *En el corazón histórico de San Salvador, una biblioteca moderna, que el presidente salvadoreño Nayib Bukele inauguró a bombo y platillo, (...)*
- *En el centro histórico de San Salvador, una biblioteca moderna, inaugurada con gran despliegue mediático por el presidente salvadoreño Nayib Bukele, (...)*

(...) est le dernier symbole de la présence croissante de la Chine en Amérique centrale, avec des investissements principalement dans l'énergie et les infrastructures.

- *(...) es, a día de hoy, el nuevo símbolo de la creciente presencia de China en América Central, con inversiones principalmente en el sector de la energía y las infraestructuras.*
- *(...) resulta ser el más reciente símbolo de la creciente presencia de China en América Central, con inversiones principalmente en el sector energético y las infraestructuras.*



Accompagné de l'ambassadeur chinois, M. Bukele a visité les six étages du bâtiment de 24.000 m² et ses espaces numériques construits grâce à un don de 54 millions de dollars de la Chine.

- *Acompañado por el embajador chino, Bukele visitó los seis pisos del edificio de 24 000 m² (metros cuadrados) y sus espacios digitales que se construyeron gracias a una donación de 54 millones de dólares de China.*
- *En compañía del embajador chino, Bukele visitó los seis niveles / las seis plantas del edificio de 24 000 m² (metros cuadrados) y sus espacios digitales que fueron construidos gracias a una donación de 54 millones por parte de China.*

La Chine offrira également un stade, comme elle l'a fait au Costa Rica, et une jetée sur la côte Pacifique dans le cadre d'une coopération non remboursable.

- *China también le obsequiará con un estadio, tal y como lo hizo en Costa Rica, y un muelle / un embarcadero en la costa Pacífica en el marco de una cooperación no reembolsable / a fondo perdido / una subvención.*
- *Estadio Nacional de Costa Rica: estadio de fútbol más moderno y con mayor tecnología de Centroamérica y el Caribe, que también incluye instalaciones olímpicas*

para atletismo, tenis de mesa o esgrima. Inaugurado en 2011, es una donación de la República Popular China y costó unos 110 millones de dólares US. Es el mismo tipo de estadio que China piensa "regalar" a El Salvador en el marco de una serie de acuerdos de cooperación.



Mercredi, le fils du président nicaraguayen Daniel Ortega, Laureano Ortega, est monté à bord de l'un des 250 bus chinois livrés au pays, (...)

- ***Por su parte, el hijo del presidente nicaragüense Daniel Ortega, Laureano Ortega, subió el miércoles a bordo de uno de los 250 buses chinos suministrados / entregados al país, (...)***

(...) et a remercié la Chine pour cette "relation spéciale" qui, selon lui, aidera le Nicaragua à sortir de la pauvreté.

- ***(...) y (le) agradeció a China por esta "relación especial / este vínculo especial" que, según él / según afirma, ayudará (a) Nicaragua a salir de la pobreza.***

En plus d'infrastructures routières, aéroportuaires et énergétiques, Laureano Ortega a évoqué un plan de développement de la technologie mobile 5G.

- ***Además de infraestructuras viales, aeroportuarias y energéticas, Laureano Ortega mencionó / se refirió a un plan de desarrollo de la tecnología móvil 5G.***

"Du régime autoritaire de gauche d'Ortega au régime autoritaire de droite de Bukele, la nouvelle politique de la région a accéléré l'influence de la Chine (...)

- ***"Del régimen autoritario de izquierda de Ortega al régimen autoritario de derecha de Bukele, la nueva política regional aceleró la influencia de China (...)***
- ***"Desde el régimen autoritario de izquierda de Ortega hasta el régimen autoritario de derecha de Bukele, la nueva política regional intensificó la influencia de China (...)***

(...) pour mettre de la distance entre les Etats-Unis et l'Amérique centrale", estime auprès de l'AFP le chercheur américain Evan Ellis.

- (...) para distanciar Estados Unidos y América Central", estima en la AFP el investigador estadounidense Evan Ellis.
- (...) para poner distancia entre Estados Unidos y Centroamérica / para alejar Estados Unidos y América Central", estima con / a la AFP el investigador estadounidense Evan Ellis.

Depuis que le Costa Rica a rompu ses liens avec Taïwan en 2007, la Chine a gagné du terrain en Amérique centrale, (...)

- Desde que Costa Rica rompió sus vínculos con Taiwán en 2007, China ganó terreno en América Central, (...)*

(...) établissant des relations diplomatiques avec le Panama (2017), le Salvador (2018), le Nicaragua (2021) et plus récemment avec le Honduras (2023).

- (...) al establecer / estableciendo relaciones diplomáticas con Panamá (2017), El Salvador (2018), Nicaragua (2021) y más recientemente con Honduras (2023).*

"Les efforts de la Chine en Amérique centrale ont été motivés par son intérêt à isoler politiquement Taïwan (...)

- "Los esfuerzos de China en América Central fueron motivados por su interés en aislar políticamente a Taiwán (...)*

(...) et elle va les poursuivre pour avoir le soutien de ces gouvernements dans les organisations internationales", (...)

- (...) y va a mantenerlos / y va a proseguirlos para tener el apoyo de esos gobiernos en las organizaciones internacionales", (...)*

(...) explique à l'AFP Margaret Myers, spécialiste de l'Asie et de l'Amérique latine à l'Inter-American Dialogue.

- (...) explica a la AFP Margaret Myers, especialista de Asia y de América Latina en la Inter American Dialogue.*

En inaugurant la bibliothèque, le Nicaragua a ratifié jeudi un traité de libre-échange, que le Salvador et le Honduras sont en train de négocier.

- Al inaugurar la biblioteca, Nicaragua ratificó el jueves un tratado de libre comercio, que El Salvador y Honduras están negociando.*

Mais les échanges commerciaux sont majoritairement favorables au géant asiatique.

- Pero los intercambios comerciales son en su mayoría favorables al gigante asiático.*

Au Costa Rica les importations chinoises atteignent 3,35 milliards de dollars et les exportations 400 millions ; (...)

- En Costa Rica las importaciones chinas alcanzan los 3 350 millones / 3,35 mil millones de dólares y las exportaciones los 400 millones; (...)*

(...) au Salvador 2,847 milliards contre 48 millions, selon les données officielles.

- (...) en El Salvador 2 847 millones / 2,847 mil millones por 48 millones, según los datos oficiales.*

La crisis y la pandemia no frenan la sintonía entre China y Latinoamérica



Expansión, 27.12. 2022

